

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 84

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Novembre 1968

« Impact »

Voici un nouveau terme à la mode. A la mode dans la mesure où il est détourné de son sens. On a déjà abusivement remplacé effet, répercussion, conséquence, par « incidence » (en géométrie, direction selon laquelle une ligne en rencontre une autre). « Impact » fait sans doute plus vigoureux...

Ce mot signifie, en français : collision entre deux ou plusieurs corps.

Il est donc aberrant de l'utiliser comme on l'a fait, par exemple, dans les cas suivants :

Le soir du 24 octobre, un chroniqueur du Miroir du monde disait au micro : « On va mesurer l'*impact* électoral de la déclaration Johnson. »

D'une nouvelle revue d'économie éditée à Genève : « L'*impact* de cette annonce est considérable : on en parle dans les journaux, à la TV et dans les familles. »

Un quotidien lausannois, dont le correspondant de Zurich commençait un article ainsi : « L'emploi des satellites pour assurer la transmission d'informations est une révolution dont les *effets* seront considérables non seulement sur le plan technique, mais aussi sur le plan socio-culturel... », a jugé bon d'y mettre ce titre : « Colloque sur l'*im-pact* socio-culturel des télécommunications par satellites ».

Ce jargon est à mettre au compte du style ampoulé, avec les incidences, les options, les structures (au pluriel !) et les « effectuer »...

« Planning » familial

Ce pénible anglicisme doit être banni au profit de l'expression « planisme familial », que préconise le Comité d'étude des termes médicaux français.

Avis aux nouvelles institutions qui se créent en Suisse romande pour la régulation des naissances.

« Prétérité »

Il faut proscrire ce romandisme, ignoré des dictionnaires. En français : défavorisé, désavantagé.

« Supports »

De l'organe des Conseils en publicité (juin 1968) : « Celui qui désire aujourd'hui faire de la publicité doit choisir entre de nombreux *supports* (quotidiens, périodiques)... »

Ces *supports* sont probablement du français. Il s'agit (en français) de moyens.

Bénéficier

« Si le communiqué est discret sur la destination de ce matériel, il n'empêche point de penser que le trafic illicite devait bénéficier à l'un de ces Etats actuellement en guerre... »

Tournure vicieuse. Une chose ne peut « bénéficier à » quelqu'un. Mais quelqu'un peut bénéficier de quelque chose.

Solution de continuité

Cette expression est souvent employée à contre-sens. Elle désigne une interruption, et non pas une continuité.

Limite d'âge

On lit trop souvent qu'un personnage qui résigne ses fonctions est « atteint par la limite d'âge ». Tournure absurde. C'est lui qui atteint cette limite ; il n'est pas atteint par elle.

Conséquent ne signifie pas « important », mais : qui agit ou raisonne avec logique (exemple : un homme conséquent dans sa conduite). Un événement peut être lourd de conséquences, mais non pas « conséquent ».